



Bozen / Bolzano, 01.07.2019

Bearbeitet von / redatto da:  
Petra Egger  
Tel. 0471 41 84 01  
petra.egger@provinz.bz.itIn elektronischer Form übermittelt  
Invio in forma telematicaEingeladene Unternehmen/Anbieter  
Imprese/offerenti invitate/i

## Marktbefragung

**Unverbindliche Anfrage eines Kostenvoranschlags für die Übersetzung – vom Italienischen ins Deutsche und vom Deutschen ins Italienische – der Unterlagen betreffend verschiedene Dauerzählungen, Veröffentlichungen und laufende Erhebungen, die im Jahr 2019 anfallen**

Hiermit bitten wir Sie, uns einen unverbindlichen Kostenvoranschlag zur Ermittlung einer Firma, eines Unternehmens, eines Anbieters/einer Anbieterin für die Übersetzung – vom Italienischen ins Deutsche und vom Deutschen ins Italienische – der Unterlagen betreffend verschiedene Dauerzählungen, Veröffentlichungen und laufende Erhebungen, die im Jahr 2019 anfallen, zukommen zu lassen.

### Beschreibung der Dienstleistung

Im Zeitraum 1. August 2019 – 31. Dezember 2019 sollen auf Abruf rund 300 Normseiten (1 Normseite = 1.500 Zeichen einschließlich Leerzeichen) vom Italienischen ins Deutsche bzw. vom Deutschen ins Italienische übersetzt werden. Die Texte betreffen verschiedene Dauerzählungen (z.B. der Bevölkerung, der Non-Profit-Organisationen usw.), Veröffentlichungen und laufende Erhebungen für Bürger und Unternehmen und umfassen die Fragebögen, die entsprechenden Ausfüllhilfen, Informationsschreiben sowie verschiedene Texte und Textteile für digitale Fragebögen

## Indagine di mercato

**Richiesta di un preventivo senza impegno per la traduzione dall'italiano al tedesco e dal tedesco all'italiano del materiale riguardante diversi censimenti permanenti, pubblicazioni e rilevazioni correnti in programma nel corso del 2019**

Con la presente, Le chiediamo di inviare un preventivo senza impegno per l'individuazione di un'impresa, una ditta o di una/un offerente per la traduzione dall'italiano al tedesco e dal tedesco all'italiano del materiale riguardante diversi censimenti permanenti, pubblicazioni e rilevazioni correnti in programma nel corso del 2019.

### Descrizione dell'attività del servizio

Si richiede – su chiamata, nel periodo dal 1° agosto 2019 al 31 dicembre 2019 – la traduzione di circa 300 pagine standard (1 pagina standard = 1.500 caratteri inclusi spazi) dall'italiano al tedesco risp. dal tedesco all'italiano. Il materiale da tradurre riguarda diversi censimenti permanenti (ad esempio della popolazione, delle organizzazioni non profit ecc.), pubblicazioni e rilevazioni correnti per cittadini e imprese e comprende i questionari, le rispettive guide alla compilazione, le lettere informative e diversi testi o parti di testi per i questionari digitali e i



und Internetseiten (z.B. FAQ, Fehlermeldungen, Schaltflächen usw.).

Die Ausgangstexte werden als Word- und/oder Exceldateien zur Verfügung gestellt. Zudem werden, wo verfügbar, Texte von früheren Erhebungen/Zählungen als Hilfstexte bereitgestellt. Die übersetzten Texte müssen innerhalb der vom ASTAT für die einzelnen Übersetzungen/Übersetzungsblöcke festgelegten Frist per E-Mail an das Astat zurückgeschickt werden.

Die vom ASTAT festgelegten Fristen müssen auf jeden Fall eingehalten werden. Bei Nichteinhaltung ist für jeden Tag eine **Pönale von 200,00 Euro** vorgesehen.

### Übermittlung Kostenvoranschlag

Die interessierten Firmen/Unternehmen/Anbieter müssen ihr Angebot innerhalb

**Mittwoch, 10.07.2019  
10:00 Uhr**

mittels elektronischer Post/PEC an die Adresse [astat@pec.prov.bz.it](mailto:astat@pec.prov.bz.it) mit der Beschriftung „**Übersetzung Unterlagen Dauerzählungen/Veröffentlichungen/Erhebungen vom Italienischen ins Deutsche und vom Deutschen ins Italienische – Zeitraum 1. August 2019-31. Dezember 2019**“ übermitteln. Der Kostenvoranschlag muss den Angebotspreis **in Euro (inkl. 4% INPS und 22% MwSt.) pro Normseite** enthalten.

Kostenvoranschläge, welche nach dem oben genannten Termin einlangen, werden für die Markterhebung nicht berücksichtigt.

Das Preisangebot muss eine Gültigkeit von mindestens 60 Tagen haben.

Der Auftrag wird gegebenenfalls an jene Firma, jenes Unternehmen oder jene Anbieterin/jenen Anbieter vergeben, welche/r das vollständigste und kostengünstigste Angebot unterbreitet.

Es wird darauf aufmerksam gemacht, dass sich der Verfahrensverantwortliche vorbehält, nach seinem Ermessen unter den interessierten Wirtschaftsteilnehmern, die einen Kostenvoranschlag einreichen und im Besitz der ge-

siti internet (p.es. FAQ, messaggi di errore, pulsanti ecc.).

I testi originali saranno messi a disposizione in formato word e/o excel. Inoltre, saranno messi a disposizione, come ausilio e ove disponibili, testi di rilevazioni/censimenti precedenti. Il materiale tradotto dovrà essere restituito tramite e-mail all'Astat entro la data stabilita dall'Astat per ogni singola traduzione o blocco di traduzioni.

I tempi stabiliti dall'ASTAT devono essere assolutamente rispettati. Per ogni giorno di ritardo infatti è prevista una **penale di 200,00 euro**.

### Presentazione preventivo

I soggetti interessati dovranno far pervenire entro e non oltre

**mercoledì, 10.07.2019  
ore 10:00**

a mezzo posta elettronica certificata all'indirizzo [astat@pec.prov.bz.it](mailto:astat@pec.prov.bz.it) l'offerta recante la dicitura "**traduzione materiale Censimenti permanenti/pubblicazioni/rilevazioni dall'italiano al tedesco e dal tedesco all'italiano – periodo 1° agosto 2019-31 dicembre 2019**". Il preventivo deve contenere il prezzo d'offerta **in euro (comprensivo di 4% INPS e 22% IVA) per pagina standard**.

Preventivi pervenuti oltre il termine sopra indicato non saranno tenuti in considerazione.

L'offerta deve essere valida come minimo 60 giorni.

L'incarico sarà assegnato eventualmente alla ditta, all'impresa o all'offerente che presenterà l'offerta più completa e economica.

Si fa presente che il responsabile del procedimento si riserva di individuare discrezionalmente, tra gli aspiranti operatori economici che aderiranno alla richiesta di preventivo ed in possesso dei requisiti di legge, colui a cui



setzlichen Voraussetzungen sind, jenen Wirtschaftsteilnehmer zu ermitteln, an den der Direktauftrag vergeben wird, unter Berücksichtigung der Prinzipien der Nicht-Diskriminierung, der Rotation, der Behandlungsgleichheit und Proportionalität.

Der Verfahrensverantwortliche hat auf jeden Fall das Recht, auf ordentlichem Wege und nach eigenem Ermessen die Anzahl der einzuladenen Firmen mit anderen Teilnehmern zu ergänzen, welche nicht an dieser Marktrecherche teilnehmen und als fähig betrachtet werden, die Dienstleistung auszuführen.

Die Durchführung der Dienstleistung erfolgt in Absprache mit dem Verfahrensverantwortlichen.

Das Angebot darf keine abweichenden Eigenschaften und Bestimmungen zu dieser Angebotsanfrage enthalten, außer sie sind für diese Verwaltung zum Vorteil.

Rechtsinhaber der Daten ist die Autonome Provinz Bozen. Verantwortlich für die Verarbeitung ist Dr. Timon Gärtner, Direktor des Landesinstitutes für Statistik ASTAT der Autonomen Provinz Bozen.

Da es sich um eine Markterhebung handelt, behält sich die Verwaltung ausdrücklich vor, den Auftrag zu erteilen oder nicht zu erteilen.

Mit freundlichen Grüßen

affidare direttamente l'incarico nel rispetto dei principi di non discriminazione, rotazione, parità di trattamento e proporzionalità.

È comunque fatta salva la facoltà del responsabile del procedimento di integrare, in via ordinaria ed a propria discrezione, il numero dei soggetti da invitare con altri operatori, non partecipanti alla presente indagine di mercato, ritenuti idonei ad eseguire il servizio.

L'esecuzione del servizio avviene in accordo con il responsabile del procedimento.

L'offerta non dovrà contenere caratteristiche e disposizioni divergenti da quanto contenuto nella presente richiesta di offerta, a meno che esse non siano a vantaggio della scrivente amministrazione.

Titolare dei dati è la Provincia Autonoma di Bolzano. Responsabile del trattamento è il dott. Timon Gärtner, Direttore dell'Istituto provinciale di statistica della Provincia Autonoma di Bolzano.

Considerato che trattasi di un'indagine di mercato, la scrivente amministrazione si riserva di conferire o non conferire l'incarico.

Cordiali saluti.

Der einzige Verfahrensverantwortliche / Il responsabile unico del procedimento  
Timon Gärtner

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet / sottoscritto con firma digitale)